Rifain

Auteur: Marijn van Putten (2013)

1. Voici les correspondances correctes entre le rifain et l'arabe marocain :

rifain	**arabe marocain**
ř=l donne :	
kəmmař	kəmməl 'achever'
řəfřus	ləflus 'l'argent'
əssřam	əsslam 'la paix'
aməsřəm	məsləm 'musulman'
əfřəḥ	əfləḥ 'faire de l'agriculture'
aa=ər donne:	
řəxbaa	ləxbər 'les informations'
řəbḥaa	ləbḥər 'la mer'
aabəḥ	ərbəḥ 'gagner'
aabʕa	arbʕa 'quatre'
aa=rə donne:	
šaah	əkrəh 'haïr'
amšan	məkan 'lieu'
zaaʕ	əzrəʕ 'semer'
ḥaaq	əḥrəq 'brûler'
ll=dž donne:	
džiřəθ	əllila 'la nuit'
řxəðməθ	əlxədma 'le travail'
džuz	əlluz 'les amandes'
afədžaḥ	fəllaḥ 'agriculteur'
lt=č donne:	
xači	xalti 'ma tante'
θ=t donne :	
řbiθ	əlbit 'la maison'
ua=ur donne:	
řkuasi	əlkursi 'la chaise'

2. Nous savons, grâce à la question 1, que *dž = ll* et que *ř = l*. Ainsi, *sədžəm* peut être assimilé à l'arabe **səlləm* 'saluer', qui doit être lié à l'arabe *əsslam* 'paix'. La répartition entre consonnes et voyelles dans le substantif *əssram* et dans le verbe *sədžəm* est

exactement comparable à celle que l'on trouve, par exemple, dans *əfřəḥ* 'cultiver' versus *fəllaḥ* 'agriculteur'.

3. Nous nous attendons à un mot **θ-amdukkəř-θ* pour 'amie'. Nous savons que *ř* = *l* et que *θ* = *t*. De plus, le mot 'tante' montre que *lt* = *č*. Ainsi, la forme originale attendue serait **t-amdukkəl-t*. Dans celle-ci, d'abord le groupe *lt* est devenu *č*, puis le *t*- au début du mot est devenu *θ*, ce qui a donné *θamdukkəč*.